

理

文

中

論

學

國

新版
中國の
文學理論

興膳宏——著
蕭燕婉——譯注



新 版
中 國
文 學
理 論
の

興膳宏——著
蕭燕婉——譯注

現代名著譯叢

中國文學理論

2014年12月初版

定價：新臺幣550元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

科技部經典譯注計畫

著	者	興	膳	宏
譯	注	者	蕭	婉
發	行	人	林	載

出版者 聯經出版事業股份有限公司
地址 台北市基隆路一段180號4樓
編輯部地址 台北市基隆路一段180號4樓
叢書主編電話 (02) 87876242 轉 211
台北聯經書房：台北市新生南路三段94號
電話：(02) 23620308
台中分公司：台中市北區崇德路一段198號
暨門市電話：(04) 22312023
台中電子信箱 e-mail: linking2@ms42.hinet.net
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話：(02) 23620308
印刷者 世和印製企業有限公司
總經銷 聯合發行股份有限公司
發行所：新北市新店區寶橋路235巷6弄6號2樓
電話：(02) 29178022

叢書編輯 梅心怡
封面設計 高偉哲

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。 ISBN 978-957-08-4491-7 (平裝)
聯經網址：www.linkingbooks.com.tw
電子信箱：linking@udngroup.com

CHÛGOKU NO BUNGAKU RIRON

Copyright © 1988, 2008 by Hiroshi KOZEN

First published in Japan in 1988 by CHIKUMASHOBO LTD. and
republished in 2008 by Seibundo Publishing Ltd.

Traditional Chinese translation rights arranged with CHIKUMASHOBO LTD.
through Japan Foreign-Rights Centre/ Bardón-Chinese Media Agency

中國文學理論/興膳宏著，蕭燕婉譯注，初版．

臺北市：聯經，2014年12月（民103年）．544面．

14.8×21公分（現代名著譯叢）

ISBN 978-957-08-4491-7（平裝）

1.中國文學 2.文學理論 3.中國文學史

820.1

103023193

目次

導讀 興膳宏《中國文學理論》之定位

蕭燕婉 賴映君

7

——從中古文學理論研究的角度出發

I

六朝時期文學觀的發展：以文體論為中心

35

II

從文學理論史的角度看〈文賦〉

83

摯虞《文章流別志論》考

101

論〈宋書謝靈運傳論〉

119

III

《文心雕龍》與《出三藏記集》：論兩者的內在關係

147

《文心雕龍》的自然觀：探本溯源

265

日本對《文心雕龍》的接受與研究

301

IV

關於《詩品》之我見

321

《詩品》與書畫論

337

《文心雕龍》與《詩品》文學觀之對立

363

V

《玉臺新詠》成書考

383

顏之推的文學論

407

王昌齡的創作論

433

《文心雕龍》在《文鏡秘府論》中的反映

455

《古今集》真名序紀要

王毓雯譯，蕭燕婉修正

471

後記

495

寫於新版之後

503

興膳宏教授年表

505

興膳宏教授著作目錄

509

興膳宏教授中文論著暨中文譯著

539

理

文

中

論

學

國

新 版
中 國
文 學
の
理 論

興膳宏——著
蕭燕婉——譯注

目次

導讀 興膳宏《中國文學理論》之定位

蕭燕婉 賴映君

7

——從中古文學理論研究的角度出發

I

六朝時期文學觀的發展：以文體論為中心

35

II

從文學理論史的角度看〈文賦〉

83

摯虞《文章流別志論》考

101

論〈宋書謝靈運傳論〉

119

III

《文心雕龍》與《出三藏記集》：論兩者的內在關係

147

《文心雕龍》的自然觀：探本溯源

265

日本對《文心雕龍》的接受與研究

301

IV

關於《詩品》之我見

321

《詩品》與書畫論

337

《文心雕龍》與《詩品》文學觀之對立

363

V

《玉臺新詠》成書考

383

顏之推的文學論

407

王昌齡的創作論

433

《文心雕龍》在《文鏡秘府論》中的反映

455

《古今集》真名序紀要

王毓雯譯，蕭燕婉修正

471

後記

495

寫於新版之後

503

興膳宏教授年表

505

興膳宏教授著作目錄

509

興膳宏教授中文論著暨中文譯著

539

導讀

興膳宏《中國文學理論》之定位

——從中古文學理論研究的角度出發*

蕭燕婉（中山醫學大學應用外語系副教授）

賴映君（中山醫學大學應用外語系助理教授）

一

本書翻譯自二〇〇八年大阪清文堂出版的《新版中國の文學理論》。作者興膳宏乃享譽國際的研究中國古典文學理論專家。一九三六年出生於福岡縣，一九六一年畢業於京都大學文學院，一九六六年京都大學文學研究科博士課程修了。一九八九年以《中國の文學理論》之論著，取得京都大學文學博士學位。擔任愛知教育大學、名古屋大學副教授、京都大學文學院中國語學中國文學研究室講座教授、京都大學文學院院長。二〇〇〇年三月自京都大學退休，獲頒京都大學名譽教授，二〇〇一年出

* 謹此感謝審查人的修改建議。

任京都國立博物館館長。二〇一三年，以《新版中國の文學理論》、《中國文學理論の展開》（清文堂，二〇〇八年三月）等一系列以《文心雕龍》與《詩品》為主軸的中國文學理論研究專著，獲頒「日本學士院賞」，足見其研究成果已在日本學術界獲得最高權威的肯定，另一方面，亦凸顯本書中譯本的必要性。

京都大學文學院中國語學中國文學研究室在魏晉南北朝的研究方面，頗富盛名。京都大學的鈴木虎雄（一八七八—一九六三），是日本正式開始著手研究《文心雕龍》的學者。當時，內藤湖南（一八六六—一九三四）自大英博物館帶回了敦煌出土的唐代《文心雕龍》抄本殘卷的照片，這也是現存最早的《文心雕龍》版本。於是，鈴木虎雄隨即針對此珍貴文獻作了詳細的校勘，並與黃叔琳本作比較之後，撰寫《敦煌本文心雕龍校勘記》¹，把敦煌本《文心雕龍》的價值，介紹給中國文學的學術界。鈴木虎雄於一九二五年出版了《支那詩論史》²，此乃橫跨中、日兩國最早出版的中國文學批評史。

鈴木虎雄的弟子吉川幸次郎（一九〇四—一九八〇）與斯波六郎（一八九四—一九五九）受到老師的影響，也致力於魏晉南北朝文學的研究。斯波六郎編纂了《文選索引》³，著《六朝文學への思索》⁴；吉川幸次郎著《陶淵明傳》⁵、《三國志實錄》⁶等等，給日本研究魏晉南北朝文學的園地，注入了一股活潑的朝氣。

興膳宏受教於吉川幸次郎與小川環樹兩位教授，在吉川幸次郎的教導下，興膳宏大學畢業論文研究的是三國魏末年的詩人嵇康。進入碩士班後，繼續研究東晉的郭璞，他筆下的郭璞具有詩人、卜筮

者、訓詁學家等多重身分。興膳宏特別以郭璞的〈江賦〉、〈游仙詩〉為中心，解讀郭璞在官僚社會中處於邊緣位置的複雜心理，以及他對貴族社會的批判。

博士班時，興膳宏開始翻譯、注解《文心雕龍》。一九六八年出版的興膳宏《文心雕龍》翻譯⁷，是日本最早完成這部博大精深的文學理論之全譯本。興膳宏的譯本主要參考范文瀾的《文心雕龍注》，但是，其注解比范氏更仔細，除了每句必注之外，又對劉勰原文的出典作了嚴謹的考證，譯文流暢，其對《文心雕龍》基礎研究的貢獻，相當值得肯定。

一九七六年，吉川幸次郎教授到興膳宏的高中母校福岡縣立修猷館高校演講，當時，吉川幸次郎

1 鈴木虎雄，〈敦煌本文心雕龍校勘記〉，收入《內藤博士還曆祝賀支那學論叢》（京都：弘文堂，一九二六）。

2 鈴木虎雄，〈支那詩論史〉（京都：弘文堂，一九二五）。

3 斯波六郎編，〈文選索引〉（京都大學人文科學研究所索引編輯委員會，一九五九）。

4 斯波六郎，〈六朝文學への思索〉（東京：創文社，二〇〇四）。

5 吉川幸次郎，〈陶淵明傳〉（東京：新朝社，一九五八）。

6 吉川幸次郎，〈三國志實錄〉（東京：筑摩書房，一九六二）。

7 劉勰撰，興膳宏譯，〈文心雕龍〉（東京：筑摩書房，世界古典文學全集二十五，一九六八）。

8 此外，一九五九年華裔漢學家施友忠出版了《文心雕龍》的英譯全譯本。The Literary Mind and the Carving of Dragons.

translated by Vincent Yu—chung Shih (NY: Columbia University Press, 1959).

教授寫了〈興膳宏と與に福岡に遊ぶ〉⁹一詩。

劉勰依僧舍，明詩復辨騷。淺人燕說逞，之子鄭箋勞。
命駕箱相與，循陔樂可陶。鹿門藏伉儷，家法自清操。

吉川幸次郎以鄭玄注《詩經》來比喻興膳宏的譯注本，可見其對日文版《文心雕龍》譯注的評價極高！

一九六四年，興膳宏還是博士班學生的時候，參加了立命館大學高木正一教授於一九六二年成立的《詩品》研究會，繼而從事《詩品》基礎的譯注與研究工作。他曾回憶當年的《詩品》研究會：

在研究會中，……，單單就一個字的解釋，經常是甲論乙駁，議論百出，無法馬上定論。與會者對中國文學的造詣都很深，各自的意見，都有根據，對於還是剛入門的我來說，光聽他們的議論，就覺得很有趣，也學到了很多。……，現在回想起來，在這個研究會的歷練，對我的研究發展，有決定性的意義。……至今，《文心雕龍》與《詩品》在我的研究中，仍然佔有很大位置¹⁰。

《詩品》研究會的成果，在高木正一最後的修定下，於一九七八年三月出版了《鍾嶸詩品》¹¹注疏¹¹，這是日本繼高松亨明的《詩品詳解》¹²之後，最完備的翻譯本。